

Сыромясов Олег Владимирович

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК НЕМЕЦКИХ МЕДИЦИНСКИХ ДОКУМЕНТОВ

В статье на примере аутентичных текстов рассматриваются особенности перевода на русский язык немецких медицинских документов. Анализируются тип и форма текста, исследуются единицы перевода, трансформации структуры предложений, возникающие в процессе перевода. Статья также исследует возможности адекватной передачи контекстуальных различий и различий, связанных с языковым строем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 144-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

УДК 811.112.2(616-082)

В статье на примере аутентичных текстов рассматриваются особенности перевода на русский язык немецких медицинских документов. Анализируются тип и форма текста, исследуются единицы перевода, трансформации структуры предложений, возникающие в процессе перевода. Статья также исследует возможности адекватной передачи контекстуальных различий и различий, связанных с языковым строем.

Ключевые слова и фразы: текст; термин; медицинская лексика; стиль; заимствования; трансформации; компенсации; эквивалент; соответствия; перевод.

Сыромясов Олег Владимирович, к. пед. н., доцент

*Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева, г. Саранск
syoleg2007@yandex.ru*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК НЕМЕЦКИХ МЕДИЦИНСКИХ ДОКУМЕНТОВ

Медицинские документы по форме, своему содержанию и важности для человека представляют особый вид текстов. Для проведения анализа из достаточно разнообразной соответствующей тематики была исключена научно-популярная и научная медицинская литература, поскольку она носит в значительной степени теоретический характер, ее нельзя отнести к медицинским документам непосредственного применения.

Медицинские тексты относятся к научному стилю и имеют нейтральную окраску, при этом употребляется большое количество терминологической, профессиональной лексики немецкого (**Erkrankung**, *f* «заболевание»), **Herzfrequenz**, *f* «частота сердцебиения»), латинского (**Status localis** «местное состояние»), греческого происхождения (**Anamnese**, *f* «анамнез», т.е. сведения о начале и развитии заболевания), или содержащей как немецкие, так и иноязычные структурные элементы (**Liquoruntersuchung**, *f* «исследование / анализ жидкости (спинномозговой)»; *lat.* Liquor + *нем.* die Untersuchung).

Анализ лексики проводился на основе реальных медицинских документов, а именно выписок из историй болезни детей – граждан Российской Федерации, в разное время находившихся на лечении в детской клинике университета Людвиг-Максимилиана г. Мюнхен (LMU München) в связи с заболеваниями органов дыхания, сердца, мозга. Объем выписок составлял от 2117 до 2258 слов.

Все исследованные лексические единицы можно условно разделить на несколько тематических групп: а) названия оборудования и инструментов, вспомогательных медицинских материалов; б) должности и профессии медперсонала; в) названия операций и отдельных действий, производимых медперсоналом; г) названия органов тела человека; д) названия заболеваний и их симптомов; е) названия медицинских препаратов.

Эта лексика образована по характерным для немецкого языка словообразовательным моделям: суффиксация, префиксация, суффиксально-префиксальный способ, словосложение, аббревиация, заимствования [1].

Суффиксальную модель могут продемонстрировать, например, лексические единицы: **Extrem-it-ät-en**, *pl* «конечности», **Atm-ung**, *f* «дыхание», **schmerz-los** «безболезненно», **station-är** «стационарно». При этом в словах содержатся суффиксы как немецкого происхождения (**-ung**, **-los**), так и заимствованные из других языков – латинского и французского (**-är**, **-ät**), греческого (**-it**).

Префиксальный способ словообразования отражен в следующих лексических единицах: **An-fall**, *m* «приступ, припадок», **Zu-stand**, *m* «состояние», **Un-ruhe**, *f* «беспокойство», **ab-ge-schnitten** «купированный, усеченный».

Лексические единицы, образованные суффиксально-префиксальным способом, также могут содержать немецкие и заимствованные элементы [2]. Например:

– **In-suffi-enz**, *f* «недостаточность»: данное имя существительное заимствовано из латинского языка. Префикс **in-** придает существительным значение отрицания или противоположности, корень **-suff-** означает «достаточность, способность к действию», а суффикс **-enz** указывает на свойство или явление;

– **Ver-schlecht-er-ung**, *f* «ухудшение»: в немецком языке префикс **ver-** обозначает наличие свойства или состояния при основах существительных, **-er** является вариантом суффикса имен прилагательных в сравнительной степени в германских языках, суффикс имен существительных женского рода **-ung** имеет значение действия, процесса или явления;

– **poly-segment-är** «полисегментарный»: заимствованный из греческого языка префикс **poly-** придает именам прилагательным значение множественности, усеченное **-segment-** от латинского «segmentum» означает «часть, отрезок целого», а латинско-французский суффикс прилагательных **-är** указывает на принадлежность к группе объектов и сходство с ними; таким образом, получаем лексическую единицу с обобщенным значением «состоящий из многих частей»;

– **außer-klin-isch** «внестационарно»: частотный компонент немецкого происхождения **außer-** как производное от **außen-** выполняет роль префикса со значением «снаружи, вне чего-либо». В связке с греческим корнем **-klin**, свидетельствующим об отнесенности к медицине или уходу за больным, а также немецким суффиксом **-isch**, указывающим на территориальную или иную принадлежность или наличие у объекта определенного признака, дает значение «находящийся за пределами лечебного учреждения».

Сложные слова в исследуемых медицинских текстах образуются с помощью использования соединительной согласной, а также без этого элемента. Кроме того, они могут иметь признаки и других моделей. Например:

Gesund-heit-s-zu-stand, *m* «состояние здоровья», *Isolierspital*, *n* «изолятор, изолированное отделение больницы», *Kinderkrankenhaus*, *n* «детская клиника», *Gesund-heit-s-ver-besser-ung*, *f* «улучшение здоровья», *Ein-gang-s-datum*, *n* «дата поступления», *Ent-lass-ung-s-datum*, *n* «дата выписки», *Ent-zünd-ung-s-er-schein-ung-en*, *pl* «воспалительные явления», *Bluterguss*, *m* «кровоизлияние», *Be-weg-ung-s-stör-ung*, *f* «расстройство движений»; *rechtsseit-ig* «правосторонний», *psychomoto-risch* «психомоторный», *erdblaß* «землисто-бледный».

Аббревиационные модели в медицинских текстах отражены в: а) инициальных аббревиатурах, или сложно-сокращенных словах: **СТ** «компьютерная томограмма» (**Computertomogramm**, *n*); **ЕКГ** «ЭКГ/электрокардиограмма» (**Elektrokardiogramm**, *n*); **ЕЕГ** «ЭЭГ/электроэнцефалограмма» (**Elektroenzephalogramm**, *n*); б) составных сложных словах: **СТ-Bild** / **Computertomogrammbild**, *n* «снимок компьютерной томограммы»; **VP-Shunt**, *m* «вентрикулоперитонеальный шунт / VP-шунт»; **IFA/Immunofermentanalyse**, *f* «ИФА / иммуноферментный анализ».

Займствуются лексические единицы из латинского или греческого языка. Как правило, латинская терминология обозначает заболевания (**Abdominaltyphus**, *m* «брюшной тиф»), их симптоматику (**Ethiologie**, *f* «этиология»; **Tachydyspnoe**, *f* «частота дыхательных движений / ЧДД»), медицинские препараты и их формы (**Phenobarbitalum**, *n* «фенобарбитал»; **in ampullis** «в ампулах»), иногда названия органов тела человека (**Medianstinum**, *n* «средостение»). Подобные лексические единицы могут иметь и немецкие соответствия (**pulmo (pulmonis)** / **Lunge**, *f* «легкое»; **peritoneum** / **Bauchfell**, *n*; **Darmfell**, *n* «брюшина»). Заимствования из английского языка встречаются значительно реже и связаны с применением в медицине сложной электронной техники или технологий (**Screening**, *n* «скрининг, обследование»; **Shunt**, *m* «шунт»). Маловероятно, что перевод заимствованной лексики медицинской тематики ввиду ее широкого распространения среди специалистов в русскоязычной практике представит для медика или переводчика, занимающегося медицинской проблематикой, особые затруднения.

Учитывая специфику анализируемых текстов, можно говорить о полном совпадении денотативных значений отдельных лексических единиц немецкого языка и русского языка. Предлагаемые эквиваленты представлены чаще всего узкоспециальными терминами. Они всегда являются однозначными и не имеют вариантов при переводе.

Простейший статистический анализ упомянутых выше документов показал, что в чистом виде суффиксальным способом было образовано от 53 до 64 лексических единиц, то есть приблизительно 2,7% от общего количества слов. Префиксальный способ образования был отмечен в 69-81 случае, или у 3,43% слов. Суффиксально-префиксальным способом в различных текстах было образовано 61-73 лексические единицы, то есть приблизительно 3,06%. Тексты содержали от 246 до 269 сложных слов, что составляло приблизительно 11,8%. Количество упомянутых аббревиатур колебалось от 17 до 21, то есть соответствовало приблизительно 0,87%. Употребление заимствованных из разных языков лексических единиц составило от 227 до 234, или 10,51% слов. Насыщенность терминологической и профессиональной лексики в исследуемых текстах в абсолютном исчислении составляла от общего количества от 813 до 877 единиц, или приблизительно 38,62%.

Типологические медицинские документы сочетают в себе черты дескриптивных (локализирующих явления и изменения в пространстве и времени) и инструктивных, то есть директивных (дающих указания и рекомендации по выполнению каких-либо действий) текстов.

Дескриптивные тексты могут быть представлены непосредственной медицинской документацией – выпиской из истории болезни или медицинской карты больного (**Gesundheitsbogen/Auszug**, *m*), заключением врачей-специалистов, эпикризом (**ärztlicher Befund**), а также результатами лабораторных и инструментальных обследований или документацией по клиническим исследованиям лекарственных препаратов, которые могут быть отображены в табличной форме.

Инструктивные тексты являются рекомендациями по организации лечения (**Empfehlungen**, *pl*), рецептами (**Rezept**, *n*) и фармацевтической документацией (листки-вкладыши и информация для врачей и пациентов, документация по контролю качества), документацией к медицинскому оборудованию и инструментарию (инструкции и руководства по эксплуатации – **Gebrauchsanweisungen**, техническое описание – **technische Beschreibung**) и иными текстами (рекламные материалы, каталоги, презентации).

Дескриптивный характер медицинских документов выражается в употреблении следующих лексических единиц:

– глаголами: *verschieben* «сдвигать, смещать», *umgeben* «быть в окружении чего-либо», *entlassen* «выписывать, отпускать, освобождать». Например:

(1) *Die Herzengrenzen sind nach links auf 1,5 cm von linker Schlüsselbein-Medianlinie gemäßigt verschoben.* / Границы сердца умеренно смещены влево на 1,5 см от левой срединно-ключичной линии.

(2) *Mit einigen Gesundheitsverbesserungen entlassen.* / Выписан из стационара с некоторыми улучшениями состояния здоровья;

– наречиями: *oben* «вверху», *unten* «внизу», *rechts* «справа», *links* «слева», *beide* «оба, по обе стороны». Например:

(1) *Veränderungen etwas größer links.* / Несколько в большей степени изменения слева.

(2) *Multiple strangenartige pleuropulmonale fibröse Veränderungen beider Lungen.* / Множественные тяжистые плевропульмональные фиброзные изменения в обоих легких;

– именами прилагательными: *rechtsseitig* «правосторонний», *linksseitig* «левосторонний». Например:

(1) *Spastische Hemiparese rechtsseitig.* / Правосторонний спастический гемипарез;

– обстоятельственными оборотами места, времени, образа действия, например: *in der Schulterblattlinie* «по лопаточной линии», *unter der VII. Rippe* «ниже VII ребра», *in dieser Periode* «за этот период», *ohne Dynamik* «без динамики», *ohne Pathologie* «без патологии».

Возможно сочетание таких факторов, как связка «имя прилагательное / наречие места (времени) + имя существительное, обозначающее конкретный орган человека». Например:

(1) *Der obere Lungenklopfschall geschwächt.* / Перкуторно **над легкими** притупление звука.

или:

(2) *Die Spastik in den rechten Extremitäten.* / Мышечные судороги **правых** конечностей.

(3) *Der zusätzliche Entzündungsherd ist entdeckt.* / Выявлен **дополнительный** очаг воспаления.

(4) *Die Rücksicht auf den langwierigen Lauf der Erkrankung genommen...* / Учитывая затяжное течение заболевания...

Инструктивность и директивность находит отражение в употреблении в медицинских текстах:

– глаголов: *empfehlen* «рекомендовать». Например: *Es wurde die prophylaktische antimykotische Therapie empfohlen.* / **Рекомендована** профилактическая антимикотическая терапия;

– имен существительных: *Empfehlung f* «рекомендация», *Behandlung f* «лечение, способ приема». Например: *Behandlung: 3mal/tag.* / **Способ приема:** 3 раза в день;

– конструкций, придающих тексту или его части характер перечисления, списка: «1,... 2,...» и им подобных. Например:

Empfehlungen: 1. ärztlicher Aufsicht von Neurologen und Kinderarzt. 2. Aufsicht von dem Epileptologen (Korrektur der antikonvulsiven Therapie). 3. Medikation durch Diflucanum in Gastrostomie 150 mg 1 mal/tag im Laufe von 3 Wochen. / **Рекомендации:** 1. Наблюдение у врача-невролога и педиатра. 2. Наблюдение эпилептолога (коррекция антиконвульсивной терапии). 3. Лечение посредством дифлукана в гастростому 150 мг в день в течение 3 недель.

По структуре, стилю и цели высказывания медицинские документы близки протокольным фразам. Например:

Gesundheitsbogen (Auszug) № 6991/394

Name, Familienname: N.M. **Geburtsdatum:** 20.07.1999. **Wohnort / Postanschrift:** N.-Straße 22-1-6, Saransk. **Eingangsdatum:** 13.09.2011. **Entlassungsdatum:** 27.09.2011.

Diagnose: Polysegmentäre Pneumonie, zweiseitig. Die Wirkungen der bestandenen Meningoenzephalitis. Symptomatische Epilepsie mit Anfällen des polymorphen Charakters (adversiv, tonisch, mioklonisch, wiederholt generalisiert, tonisch-klonisch, rechtsseitig) als Wirkungen der Neuroinfektion (Enzephalitis). Spastische Hemiparese rechtsseitig. VP-Shunt rechtsseitig. Innere Hydrocephalie, mäßig. Gastrostomie.

Klagen beim Eingang: wegen des schweren Gesundheitszustands keine.

Приведенный отрывок документа специалисту скажет следующее:

Выписка из истории болезни № 6991/394

Имя, фамилия: N.M. **Дата рождения:** 20.07.1999. **Место жительства / адрес:** Саранск, улица N., 22-1-6. **Дата поступления:** 13.09.2011. **Дата выписки:** 27.09.2011.

Диагноз: полисегментарная пневмония, двусторонне. Последствия перенесенного менингоэнцефалита. Симптоматическая эпилепсия с приступами полиморфного характера (адверсивно, тонически, миоклонически, повторно генерализованно, тонико-клонически, правосторонне) как следствие нейроинфекции (энцефалита). Спастический гемипарез правосторонне. VP-шунт правосторонне. Внутренняя гидроцефалия, умеренно. Гастростомия.

Жалобы при поступлении: вследствие тяжелого состояния здоровья отсутствуют.

С лингвистической точки зрения в медицинских документах отмечается элиминирование отдельных элементов. Несмотря на то, что одной из характерных черт немецкого синтаксиса по сравнению с русским языком является формальная двусоставность, в предложениях часто опущено подлежащее:

(1) *Zur Abteilung Intensivmedizin gebracht.* / **Помещен** в отделение интенсивной терапии.

В данном случае отсутствует даже часть сказуемого – вспомогательный глагол **sein**.

Или:

(2) *Ist krank seit Februar 2009.* / **Болен** с февраля 2009 г.

Подобное явление часто встречается и при использовании пассивных конструкций. Например:

(3) *Bei der Verschlechterung wurde zur Isolierspital gebracht, wo die psychomotorische Unruhe beobachtet wurde.* / При ухудшении [состояния] **помещен** в медицинский изолятор, где **наблюдалось** психомоторное беспокойство.

Для большей точности перевода представляется целесообразным осуществить контекстуальное добавление имени существительного «состояние».

Или:

(4) *Im September 2010 wurde in der Klinik München behandelt, mit einigen Gesundheitsverbesserungen entlassen.* / В сентябре 2010 г. был обследован в клинике г. Мюнхена, выписан с некоторыми улучшениями состояния здоровья.

При сохранении коммуникативного задания формы страдательного залога в переведенном предложении звучат естественно, функционально-стилистические характеристики текста не нарушаются.

(5) *Beim Fieber wurde als Diagnose akute respiratorische Virusinfektion gestellt.* / При высокой температуре **поставлен** диагноз «острая респираторная вирусная инфекция».

(6) *Zuhause entstanden periodisch die tonisch-klonischen Krämpfe, Krämpfe als Zucken der Gesichtsmuskeln (meistenteils rechtsseitig).* / При нахождении дома периодически возникали судороги тонического-клонического характера, судороги в виде подрагивания мускулов лица, преимущественно правосторонне.

(7) *Respiratorische Insuffizienz, Entzündungserscheinungen abgeschnitten.* / Респираторная недостаточность, воспалительные явления купированы.

(8) *Der Bauch ist weich, schmerzlos.* / Живот мягкий, болевые ощущения отсутствуют.

(9) *Die Haut ist erdblaß.* / Кожа землисто-бледная.

Таким образом, можно сделать вывод, что немецкие медицинские тексты характеризуются высокой насыщенностью терминологической и профессиональной лексикой, часто заимствованной или интернациональной, стилистически нейтрально окрашенной. Эта лексика образуется типичными для немецкого языка способами – суффиксацией, префиксацией, суффиксально-префиксальным способом, словосложением, аббревиацией.

Элиминирование отдельных членов предложения придает ему официально-протокольный оттенок. Структура исследованных тестов, назначение, дескриптивно-инструктивный характер представления информации аналогичны русским медицинским документам.

Сходство в структурно-стилистическом оформлении соответствующих русских и немецких медицинских документов позволяет воспринимать и адекватно передавать содержащуюся в них информацию.

Список источников

1. **Зуев А. Н., Молчанова И. Д., Мурясов Р. З. и др.** Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / под рук. М. Д. Степановой. М.: Рус. яз., 1979. 536 с.
2. **Duden. Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter.** Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2012. 1104 S.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE GERMAN MEDICAL DOCUMENTS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Syromyasov Oleg Vladimirovich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseev, Saransk
syoleg2007@yandex.ru

The article examines the peculiarities of translation of the German language medical documents into Russian by the example of authentic texts. The author analyzes the type and form of the text, examines the units of translation, the transformation of sentence structure, occurring in the translation process. The paper also studies the possibility of an adequate transfer of contextual differences and differences, associated with linguistic system.

Key words and phrases: text; term; medical vocabulary; style; loan words; transformations; compensations; equivalent; matching; translation.

УДК 81-133

Целью исследования статьи является рассмотрение и сравнение татарских и корейских мифов, выявление общих и отличительных черт. Рассматриваются Космогонические представления, представления о божествах, Мифологические представления о взаимоотношениях людей с мифическими существами-животными. В данной работе авторы останавливаются на следующих критериях: период создания, место действия, характеристика героев, главная идея, мораль, краткое содержание, мифы, связанные с темой. В результате исследования авторы приходят к выводу, что мифологии древних татар и древних корейцев во многом схожи, имеют общие темы.

Ключевые слова и фразы: миф; легенды; татарские мифы; корейские мифы; самгук саги; самгук юса; мир богов; фантастический мир.

Тахтарова Светлана Салаватовна, д. филол. н., доцент
Ко Ен Чоль, к. пед. н., профессор
Хузина Алина Ильшатовна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
alfia@mail.ru; komgus@mail.ru; Marmiladka27@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МИФОВ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН И РЕСПУБЛИКИ КОРЕИ

Данная работа осуществлялась при содействии Программы по поддержке молодых специалистов в области корееведения через Министерство образования Республики Корея и Службы содействия развитию корееведения Академии корееведения (AKS-2016-INC-2230003).